

Grzegorz Burzyński

ul. Piotrkowska 15F/8
45-302 Opole

+48 781 099 055

g.m.burzynski@gmail.com
burzynski.translations@gmail.com

ZARYS UMIEJĘTNOŚCI

Wykonuję tłumaczenia i korekty artykułów, recenzji i projektów naukowych dla polskich i zagranicznych placówek badawczych jak również tłumaczenia techniczne dla polskich i zagranicznych biur tłumaczeń (instrukcje urządzeń medycznych, badania kliniczne, ulotki leków itp.). Posiadam jedenastoletnie doświadczenie pracy naukowej i dydaktycznej w angielskojęzycznym środowisku w dziedzinach biologii, medycyny i biotechnologii.

DOŚWIADCZENIE

Tłumaczenia:

- Wykonuję tłumaczenia i edycję tekstów angielskich i polskich (EN<>PL)
- Dziedziny, w których się specjalizuję: genetyka medyczna, medycyna ogólna, biologia, biotechnologia, farmacja
- Współpracuję przy korektach i tłumaczeniach recenzji, projektów i artykułów naukowych m.in. z takimi placówkami jak Instytut Genetyki i Hodowli Zwierząt PAN, Instytut Biologii Eksperymentalnej we Wrocławiu, Instytutu Zootechniki PIB, Emory University, GA USA, UCL Institute of Child Health w Londynie i inne.
- Współpracuję z polskimi i zagranicznymi biurami tłumaczeń technicznych (SDL, RR Donnelley, Transperfect, Translations, LIDO-LANG, Argos i inne)
- Korzystam z oprogramowania CAT (SDL Trados Studio 2014, Wordfast Pro)
- Ostatnio wykonywane zlecenia: projekty naukowe z dziedzin biologii, biologii molekularnej i genetyki (~670 000 słów); protokoły i dokumenty dodatkowe dotyczące badań klinicznych (~200 000 słów); instrukcje użytkowania urządzeń medycznych i badawczych (~260 000 słów); rejestracja leków (PI, SmPC, PL, Procedury EMA, ~80 000 słów)

Kursy i organizacje

- Zarejestrowany członek Tłumaczy Federacji SNT- NOT
- "3rd Course in Bioinformatics" 2004, University of Bologna, Bertinoro, Włochy
- "Writing in English for Academic Purposes" 2006, University of Groningen, Holandia
- "Knowledge Translation Course" 2010, Johns Hopkins School of Medicine, USA

Publikacje i wystąpienia:

- Ponad 20 wystąpień na międzynarodowych konferencjach prezentujących projekty własne jak i wyniki konsorcjów naukowych (np. The American Society of Human Genetics, Annual Meeting 2005, Salt Lake City)
- Autor lub współautor 17 opublikowanych artykułów naukowych w znaczących czasopismach naukowych

EDUKACJA

- Staż podoktorancki, Institute of Genetic Medicine, Johns Hopkins University, USA
- Staż podoktorancki, Department of Biology, Emory University, USA
- Studia doktoranckie, Department of Medical Genetics, University of Groningen, Holandia
- Stypendium, Department of Microbiology, University of Groningen, Holandia
- Studia magisterskie, Instytut Genetyki i Mikrobiologii, Uniwersytet Wrocławski
- Studia licencjackie, Instytut Genetyki i Mikrobiologii, Uniwersytet Wrocławski

Badania naukowe:

- **Johns Hopkins University, USA** – rozwój układu nerwowego, regulacja transkrypcji
- **Emory University, USA** – biologia rozwoju
- **University of Groningen, Holandia** – genetyka człowieka, biologia komórki, mikrobiologia
- **Uniwersytet Wrocławski** – genetyka, mikrobiologia, ochrona środowiska